



## *L'interculturel et le texte littéraire en deuxième année secondaire : un regard sur les pratiques enseignantes*

### *Intercultural and the literary text in the second year of secondary school: a look at teaching practices*

SOUKA Sakina Hibat-Allah \*  
Laboratoire Approches Interdisciplinaires  
et langues étrangères (AILE)  
Université Amar THELIDJI Laghouat  
(Algérie)  
s.souka.fr@lagh-univ.dz

TIFOUR Thameur  
Université Amar THELIDJI Laghouat  
(Algérie)  
tifourthameur@yahoo.fr

#### Résumé:

Cette recherche a pour objectif de repérer les représentations des enseignants de FLÉ à l'égard de l'interculturel et de son intégration en classe de langue tout en considérant le texte littéraire comme un outil didactique idéal pour introduire l'interculturel en classe de FLÉ. Pour ce faire, nous avons élaboré un questionnaire destiné aux enseignants de secondaire afin de savoir quelles sont leurs connaissances sur cette approche et comment la mettre en place en classe de langues étrangères tout en s'appuyant sur le texte littéraire.

#### informations sur l'article

Reçu  
22 Septembre 2024  
Acceptation  
25 Octobre 2024

#### Mots clés:

- ✓ Approche interculturelle.
- ✓ Texte littéraire.
- ✓ Classe de FLÉ.

#### Abstract :

The aim of this research is to identify the representations of FLÉ teachers with regard to ntercultural and its integration into language class, while considering the literary text as an ideal teaching tool for introducing intercultural in FLÉ classroom. To do this, we developed a questionnaire intended for secondary school teachers in order to find out what their knowledge is about this approach and how to implement it in foreign language classes while relying on the literary text.

#### Article info

Received  
September 22. 2024  
Accepted  
October 25. 2024

#### Keywords:

- ✓ Approche interculturelle.
- ✓ Texte littéraire.
- ✓ Classe de FLÉ.

\* Auteur expéditeur

## 1. INTRODUCTION

Actuellement, nous vivons dans une époque de globalisation où la variété des langues et des cultures est un sujet de réflexion qui tourne autour du contact et des relations humaines. Les didacticiens, les linguistes s'intéressent à l'importance de la mise en place de l'approche interculturelle dans une classe de langue ainsi que le rôle qu'elle pourrait y jouer. Ces recherches ont progressé pour que cette approche s'inscrive dans une perspective interdisciplinaire.

De ce fait, le système éducatif algérien, à l'instar de tous les systèmes éducatifs dans le monde, veille à installer chez les apprenants des compétences effectives exploitables. L'école algérienne est appelée donc à former un apprenant citoyen du monde, un citoyen autonome et capable de faire face aux diverses situations sociales.

La classe de langue est la pierre angulaire de chaque système éducatif. C'est le lieu où se mêlent toutes les cultures qui existent en classe, celles de l'apprenant ainsi que de l'enseignant et de la langue étrangère enseignée. L'enseignant, l'orchestre de la classe, joue un rôle essentiel en tant que médiateur culturel. En effet, la présence de plusieurs systèmes culturels différents dans la même

classe exige que l'enseignant s'en rende compte. Il a pour mission de reconnaître les différences qui existent entre les apprenants et de les gérer à bon escient.

Pour ce faire, l'enseignant de FLE devrait exploiter de différents supports pour atteindre les objectifs d'apprentissage de départ, pour doter l'apprenant de diverses compétences ; linguistiques, culturelles et interculturelles, entre autres; le texte littéraire qui constitue l'un des meilleurs supports didactiques où se déploient le culturel et l'interculturel. Il se présente comme une porte d'entrée vers la culture de soi et la culture des autres.

Partant d'un constat personnel qui nous a incités à se pencher sur la mise en place de l'approche interculturelle en classe de FLE à travers le texte littéraire. Dans notre recherche doctorale, nous avons observé que les enseignants ne prennent pas en considération et ne pratiquent pas cette approche dans leurs cours. C'est pourquoi nous nous demandons, dans l'élaboration de cette recherche : dans quelle mesure la formation à l'interculturel pourrait-elle favoriser la pratique pédagogique des enseignants en classe de FLE ?

A travers notre étude, nous tenterons de répondre ; à l'aide d'un questionnaire ; aux questions suivantes :

- ✚ Quelles sont les connaissances qu'ont les enseignants du secondaire de la wilaya de Laghouat sur l'approche interculturelle ?
- ✚ Comment mettre en place l'approche interculturelle en classe de langues étrangères tout en s'appuyant sur le texte littéraire ?
- ✚ Une formation à l'interculturel peut-elle favoriser les pratiques enseignantes ?

Pour répondre à ces interrogations, nous avons suggéré les hypothèses suivantes :

- ✚ Les enseignants du secondaire de la wilaya de Laghouat auraient des connaissances sur l'approche interculturelle.
- ✚ Les enseignants du secondaire de la wilaya de Laghouat mettraient l'approche interculturelle en classe de langues étrangères tout en s'appuyant sur le texte littéraire.

- ✚ Une formation à l'interculturel pourrait favoriser les pratiques enseignantes.

## **2. Matériel et choix méthodologique**

Afin de mener à bien notre étude, nous avons opté pour une méthode analytique. Afin d'atteindre notre objectif de départ, nous avons recouru à un questionnaire auquel vingt enseignants de français travaillant dans la wilaya de Laghouat sont invités à répondre. Après avoir collecté les données, nous présenterons, interpréterons et discuterons les résultats dans ce qui suit. Nous avons catégorisé le questionnaire en trois catégories dont chacune comprend trois interrogations, à savoir :

### **a. La première catégorie des questions porte sur la formation des enseignants à l'éducation interculturelle :**

Les différentes questions posées dans cette catégorie nous amènent à nous interroger sur la formation des enseignants à l'interculturel.

### **b. La deuxième catégorie des questions concerne le programme / le manuel scolaire et l'interculturel :**

Les questions de cette catégorie visent à vérifier si le programme et le manuel scolaire accordent une place

importante à la dimension interculturelle ou pas.

### c. La troisième catégorie des questions concerne le texte littéraire et l'interculturel :

Dans cette catégorie de questions, l'objectif est de découvrir comment utiliser le texte littéraire comme un outil didactique pour introduire l'interculturel en classe.

### 3. Résultats

Après avoir distribué le questionnaire destiné aux enseignants du secondaire et collecté les informations nécessaires pour notre étude, nous avons obtenu les résultats suivants :

➤ **Question 01** : Etes-vous formés à l'interculturel ? Oui / Non

Si oui, il s'agit d'une :

- Formation à l'université.
- Formation au travail (pendant les journées pédagogiques).
- Auto-formation.

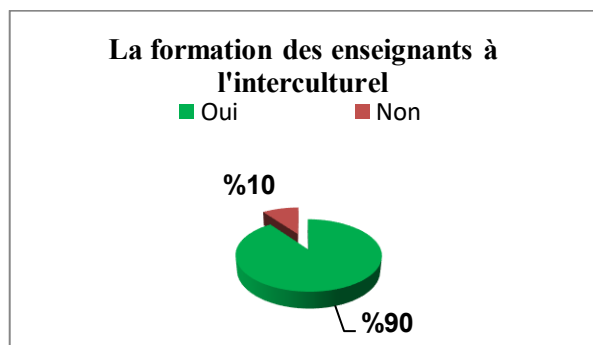


**Figure N°1. La formation des enseignants à l'interculturel**

➤ 90% de sujets interrogés n'ont pas été formé à l'interculturel, soit à l'université ou au travail (pendant les journées pédagogiques) alors que 10% d'enseignants enquêtés réagissent d'une manière différente et ne partage pas le même avis des autres enseignants, ils s'auto-forment à cette approche interculturelle.

➤ **Question 02** : D'après vous, l'enseignant doit-il s'auto-former à l'approche interculturelle ?

- Oui, absolument.
- Non, pas forcément.

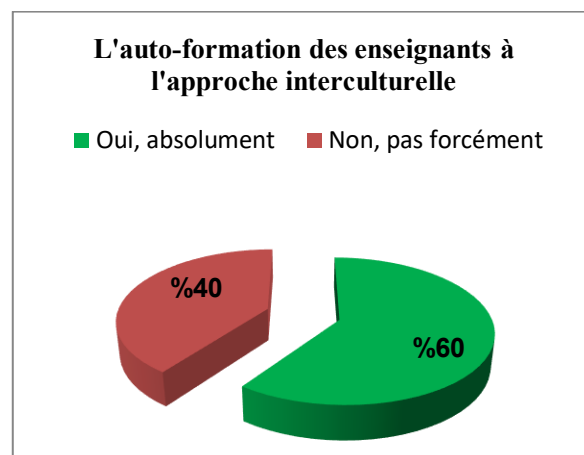


**Figure N°2. L'auto-formation des enseignants à l'approche interculturelle**

➤ Comme nous pouvons le constater sur le diagramme, le pourcentage de 60 % des personnes interrogées ont confirmé qu'il est indispensable de s'auto-former à l'approche interculturelle tandis que 40 % de nos enseignants voient qu'il

➤ **Question 03 :** Tout enseignant peut mettre en place l'approche interculturelle à condition d'y être bien formé.

- Qu'en pensez-vous ?

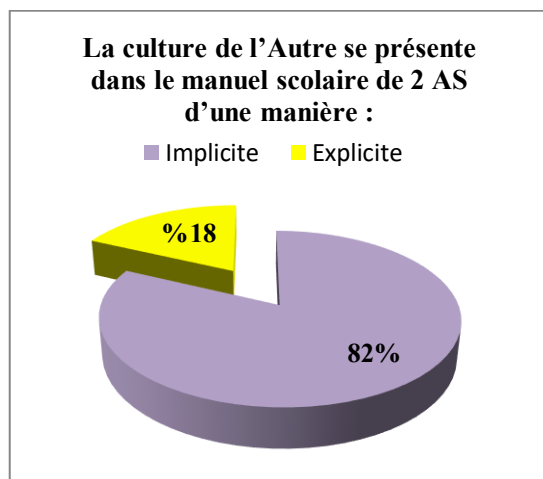
➤ Pour cette question ouverte, la majorité des enseignants interrogés confirment que l'enseignant doit être bien formé pour mettre en place l'approche interculturelle.

➤ **Question 04 :** La culture de l'Autre se présente-t-elle dans le manuel scolaire de la 2<sup>ème</sup> année secondaire d'une manière :

- Explicite ?

Ou

- Implicite ?



➤ **Figure N°3. La présentation de la culture de l'Autre dans le manuel scolaire de 2 AS**

➤ Les enseignants interrogés; pour la plupart d'entre eux, trouvent que la culture de l'Autre se manifeste dans le manuel scolaire de la 2<sup>ème</sup> année secondaire d'une manière implicite

avec un pourcentage de 82% tandis que 18% de nos enseignants confirment qu'elle est explicitement manifestée.

- **Question 05 :** Quelle place occupe l'interculturel dans le programme de la 2<sup>ème</sup> AS ?

- Place privilégiée.

- Place marginalisée.

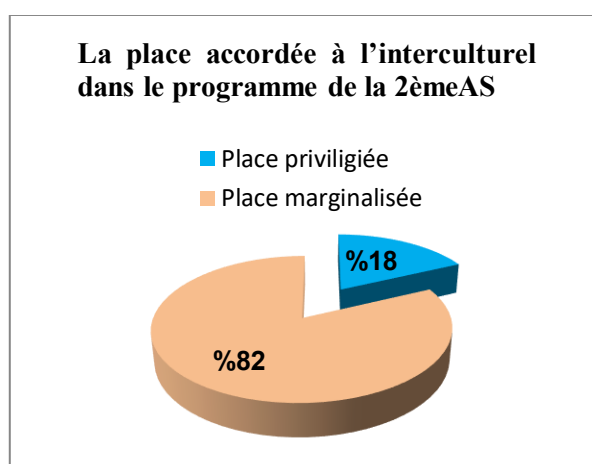


**Figure N°4. La place accordée à l'interculturel dans le programme de la 2<sup>ème</sup> AS**

➤ Une minorité d'enseignants voit que le programme de la 2<sup>ème</sup>AS accorde à l'interculturel une place privilégiée, avec un pourcentage 18%, alors que 82% d'enseignants ayant participé à notre enquête pensent que l'interculturel occupe peu de place dans le programme de la 2<sup>ème</sup>AS.

**Questions 06 :** En respectant le programme, est-il possible d'enseigner la grammaire tout en exploitant un texte à des fins (inter)culturelles ?

➤ À ce sujet, les enseignants ont confirmé qu'ils enseignent la grammaire à des fins purement linguistiques et que cette finalité (inter)culturelle n'est pas spécifiquement mentionnée dans les exercices proposés dans le manuel.

➤ **Question 07 :** Le texte littéraire est-il révélateur de la culture de l'autre ?

- Oui
- Non
- Justifiez



**Figure N°5. Le texte littéraire et la culture de l'autre**

➤ 54% d'enseignants interrogés pensent que le texte littéraire est révélateur de la culture de l'autre, alors que 46% confirment qu'il ne l'est.

➤ **Question 08 :** L'étude des textes littéraires permet-elle à l'apprenant une expérience culturelle et par la suite une installation de la compétence interculturelle ?

- Oui
- Non.

**La finalité de l'étude des textes littéraires**

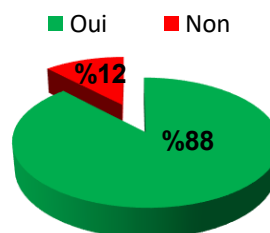


**Figure N°6. La finalité de l'étude des textes littéraires**

➤ Les résultats ci-dessus démontrent très clairement que les enseignants interrogés soient 88% considèrent que l'étude des textes littéraires permet à l'apprenant de vivre une expérience culturelle et par la suite une installation de la compétence interculturelle, 12% de personnes interrogés pensent que l'étude des textes littéraires ne prête pas à l'apprenant cette occasion de vivre une expérience culturelle.

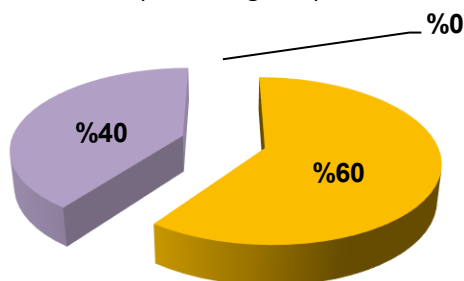
➤ **Question 09 :** En étudiant un texte littéraire, quelle compétence privilégiez-vous installer chez vos apprenants ?

- Acquérir une compétence de lecture.
- Acquérir une compétence linguistique.
- Acquérir une compétence culturelle et interculturelle.

**Compétence à installer chez l'apprenant en lisant un texte littéraire**

■ compétence de lecture

■ compétence linguistique



➤ **Figure N°7. La compétence à installer chez l'apprenant en lisant un texte littéraire**

➤ Les réponses obtenues pour cette question nous montrent que 60% de nos enquêtés enseignent le texte littéraire à des fins purement linguistiques, et 40% des enseignants interrogés privilégient l'installation d'une compétence de lecture. Personne n'a choisi la dernière proposition: doter les apprenants d'une compétence culturelle et interculturelle à travers l'étude du texte littéraire.

➤ **Analyse et discussion des résultats**

La méthodologie mise en œuvre dans cette étude pour le recueil des données est celle du questionnaire. Nous avons choisi de faire une enquête par questionnaire dans le but de savoir quelles sont les connaissances qu'ont les enseignants du secondaire de la wilaya

de Laghouat sur l'approche interculturelle et comment ils mettent en place cette en classe de langues étrangères tout en s'appuyant sur le texte littéraire.

Après une analyse minutieuse des questions, nous pouvons dire que :

- En réalité, former les enseignants à l'interculturel ne consiste pas uniquement à leur fournir une grande quantité d'informations et d'idées sur la culture du pays cible. Si la compétence interculturelle implique certaines connaissances, c'est surtout l'aptitude et l'attitude qui déterminent la capacité d'une personne à établir un rapport et à communiquer efficacement avec les autres. Par conséquent, les enseignants ne doivent pas nécessairement posséder des connaissances culturelles approfondies sur le pays dont ils enseignent la langue. Au lieu de cela, ils devraient idéalement avoir une conscience interculturelle qui guide leur approche pédagogique pour répondre aux besoins de leurs apprenants et les sensibiliser à la diversité. Il s'agit notamment de les encourager à remettre en question leurs points de vue et à placer la réalité dans son contexte approprié.

- En ce qui concerne la formation des enseignants en matière d'interculturel, nous constatons qu'ils doivent s'auto-former à l'approche interculturelle, il s'agit d'une formation nécessaire, ils peuvent apprendre à créer un environnement de classe inclusif et respectueux de toutes les cultures. Ils peuvent également apprendre à intégrer de différentes perspectives culturelles dans leur enseignement, ce qui rend l'apprentissage plus significatif et plus pertinent pour les apprenants.
- L'intégration de l'approche interculturelle dans une classe de langue dépasse les compétences linguistiques de l'enseignant. Il est nécessaire que les enseignants utilisent des méthodes d'enseignement et d'apprentissage provenant d'autres disciplines. En tant qu'enseignants de langues, ils doivent posséder les outils nécessaires pour remplir efficacement leur rôle de médiateurs culturels. Il est essentiel de développer leurs compétences interculturelles pour qu'ils puissent les transmettre à leurs apprenants. Ainsi, la formation des enseignants de langues est primordiale afin de les aider à développer les compétences et les connaissances indispensables pour favoriser la communication et la compréhension interculturelles en classe.
- Les résultats nous montrent que les mêmes pourcentages sont présents pour les deux questions. Si on revient à l'analyse du manuel scolaire de la 2 AS, nous constatons une abondance de textes variés (extraits de romans, articles de journaux, etc.) présentés sous différents types (argumentatifs, descriptifs, explicatifs, etc.). Ecrits par des auteurs algériens, maghrébins ou arabes et d'autres étrangers, français entre autres. Nous remarquons une forte présence d'auteurs français avec un taux de 22 textes. Dans ce manuel, plusieurs types ont été insérés ; nous pouvons observer une diversité de formes, allant des extraits de romans aux articles de journaux français renommés tels que le Monde et Figaro, en passant par des nouvelles et des poèmes, jusqu'aux textes tirés du « Courrier de l'UNESCO ».
- La prédominance des textes écrits par des auteurs français nous permet de conclure que ce choix n'est pas un hasard. Les concepteurs ont sciemment inséré ces textes dans le manuel pour offrir aux apprenants cette occasion pour accéder à la culture de l'Autre parce que l'œuvre littéraire incarne les traditions,

les coutumes, les mœurs et la façon de voir et de vivre d'un peuple dans une société donnée et dans une époque bien déterminée. Le manuel de la 2<sup>ème</sup> année secondaire propose une palette de textes et d'activités très variés. A travers l'étude et l'analyse de ces textes, l'apprenant peut s'approprier des connaissances inhérentes au contexte dans lequel s'inscrivent le texte et l'auteur. Des connaissances peuvent être d'ordre : social, politique, psychologique.

- Dans les manuels, les élèves ont la possibilité de créer de nouveaux exercices qui mettent en évidence les mêmes structures grammaticales, mais dans des contextes et des situations différentes. Cela permet d'échanger des exercices entre élèves, en les encourageant à travailler avec des modèles fournis par leurs camarades. Le manuel scolaire peut explorer de différents thèmes dans une perspective interculturelle et critique. Le principe sous-jacent est d'encourager les élèves à comparer un contexte familier à des situations inconnues. A titre d'exemple, le thème du sport. Ce dernier peut être analysé sous divers angles, tels que le sexe, l'âge, la région, la religion. Le genre est un aspect crucial à prendre en

compte. Certains sports sont-ils dominés par les hommes ou les femmes, que ce soit dans des contextes familiaux ou non ? Y a-t-il des progrès à cet égard ? L'âge est un autre facteur à prendre en compte. Est-ce qu'il existe des sports destinés aux jeunes et d'autres destinés aux personnes âgées ? La région joue également un rôle important. Existe-t-il des sports locaux, et le public et les apprenants s'identifient-ils à ces équipes ? Certaines équipes ont-elles une tradition culturelle distincte ? Divers aspects de notre vie quotidienne, comme l'alimentation et l'art culinaire, le tourisme et le voyage autour du monde, l'éducation et les loisirs, peuvent faire l'objet d'une analyse interculturelle et critique. Il est important de passer ces domaines au crible et de se demander s'ils sont équitables et justes pour tout le monde.

- Il convient de noter que le texte littéraire est un outil crucial pour apprendre à connaître les autres, car chaque auteur laisse des empreintes de son style de vie, de ses coutumes et de ses traditions dans son œuvre. De plus, les textes littéraires sont donc une véritable référence à l'art et à la culture, ce qui en fait un moyen très efficace de se familiariser avec d'autres cultures. Ce sont essentiellement

des documents qui offrent une fenêtre sur les diverses réalités du monde qui nous entoure. En explorant les pages d'un livre, nous avons la possibilité de découvrir les valeurs, les convictions et les expériences de personnes provenant de diverses origines, ce qui élargit les horizons et les perspectives des apprenants lecteurs.

- Il est à signaler que l'étude des textes littéraires permet à l'apprenant secondaire de vivre une expérience culturelle dans la découverte de l'autre. Grâce à l'étude de ce document, nous pouvons avoir accès à divers codes sociaux et visions du monde, car la littérature est une mosaïque vivante de nos désirs, tant personnels que ceux des autres. En effet, la littérature peut ouvrir une fenêtre sur les différentes cultures qui existent dans le monde ainsi sur les modes de vie de personnes de toutes origines. C'est un outil puissant qui nous permet d'expérimenter le monde d'une manière que nous n'aurions pas connue autrement. Par essence, la littérature est une passerelle qui nous relie au monde dans son ensemble, et c'est un trésor de connaissances qui ne demande qu'à être exploré. De la littérature classique aux œuvres contemporaines, chaque morceau a sa voix unique, nous offrant une

perspective nouvelle sur la vie, la culture et l'humanité. Donc, l'étude des textes littéraires pourrait permettre à l'apprenant de développer ses compétences culturelles et interculturelles.

- Le texte littéraire représente à la fois la littérature et la langue, ce qui en fait un outil essentiel pour les apprenants en langues. En étudiant les différents aspects linguistiques du texte, tels que ses caractéristiques acoustiques, graphiques, morphosyntaxiques et sémantiques, les apprenants peuvent s'immerger totalement dans la langue étrangère et la considérer comme un objet d'étude. En outre, les textes littéraires offrent une approche pédagogique qui favorise un sentiment de responsabilité mutuelle entre l'apprenant et la culture étrangère, créant ainsi un environnement propice aux échanges interculturels. Dans l'ensemble, les textes littéraires constituent une ressource précieuse pour les apprenants de langues qui cherchent à améliorer leurs compétences linguistiques et à acquérir une compétence culturelle et interculturelle.

- ✚ Les résultats obtenus révèlent que les textes littéraires, malgré leur richesse

culturelle et leur qualité artistique unique, ne sont pas mis à leur juste valeur de la part de nos enseignants. En fait, ils ne sont pas des écrits comme les autres. Ils ont une charge culturelle et une signification artistique uniques qui doivent être reconnues.

✚ A travers l'analyse des questions, nous remarquons que leur aspect linguistique est le seul exploré, l'aspect culturel est presque marginalisé de la part de nos enseignants, il s'avère qu'ils ne rendent pas justice aux textes littéraires dans leurs classes. Ils sont traités de la même manière que n'importe quel autre texte, et seul leur aspect linguistique est exploité alors que l'aspect culturel est écarté. Cette approche leur enlève tout leur charme. Il n'est pas étonnant que les apprenants aient du mal à se connecter aux textes littéraires et ne parviennent pas à en apprécier la beauté.

✚ Avec les résultats ci-dessus, il est difficile de savoir si les enseignants prennent en compte la composante interculturelle sérieusement dans leurs pratiques d'enseignement. Il est nécessaire de mettre en place des formations ou des journées pédagogiques sur l'approche interculturelle afin de consolider les acquis des enseignants.

✚ Ce dont les enseignants ont besoin, c'est une formation à l'interculturel qui pourrait aider les élèves à développer un amour pour la littérature. Il est essentiel qu'ils les familiarisent avec le plaisir de la lecture en utilisant la lecture littéraire afin de donner une nouvelle perspective aux textes littéraires et apprécier la richesse culturelle qu'ils possèdent.

- La lecture littéraire exige un ensemble de compétences différentes de celles requises pour la lecture de différents écrits. Il ne suffit pas de détenir des compétences de base en lecture et en écriture. Pour vraiment apprécier et analyser les œuvres littéraires, il faut les aborder dans un contexte académique. Bien que les compétences en littératie permettent de lire n'importe quel type d'écrit, la lecture littéraire est très appréciée dans l'enseignement et exige des capacités d'interprétation. Cependant, d'autres méthodes de lecture sont souvent associées à des groupes socioculturels marginalisés et sont appliquées aux nouveaux élèves du secondaire, ce qui représente un défi important pour les écoles. Il s'agit de se demander : Pouvons-nous initier nos apprenants à la lecture littéraire avant qu'il ne soit trop tard ? Le monde dans lequel nous vivons aujourd'hui est très rapide et saturé

d'informations Il est primordial de fournir aux apprenants la capacité à s'immerger dans les textes, à les analyser et à les interpréter, tout en mettant en évidence l'importance des connaissances culturelles pour saisir et comprendre le monde qui les entoure. Le but ultime de la lecture est de cultiver une perspective pluraliste sur le monde, une perspective qui réconcilie l'immersion et l'analyse critique, la réalité et la fiction, la conformité et la subversion, l'esthétique classique et moderne. En adoptant cette approche multiforme de la lecture, nous pouvons nous assurer que les écoles remplissent leurs diverses missions en promouvant la lecture, et ne se concentrent pas simplement sur ses aspects fonctionnels. Par essence, la lecture de la littérature nous permet d'élargir nos horizons et de développer une compréhension plus nuancée et plus sophistiquée du monde qui nous entoure.

#### 4. Conclusion

A partir de ce qui vient d'être écrit, nous pouvons dire que le texte littéraire est une création artistique riche en informations. Cette richesse permet la multiplicité de son exploitation didactique et pédagogique. Malheureusement, nous avons observé que les textes littéraires ne sont étudiés dans nos classes que pour des

questions purement linguistiques. Le potentiel culturel de ces textes est ignoré et sous-utilisé parce que nos enseignants, qui n'ont reçu aucune formation en la matière, se sentent démunis face à cette approche interculturelle. Il est à se demander quel est l'intérêt à consacrer toute une année scolaire pour l'étude du texte littéraire tout en l'étudiant comme n'importe quel type de texte. L'importance de l'aspect culturel est souvent soulignée dans les discours officiels, mais aucune mise en place sérieuse et efficace n'a été prise pour l'intégrer dans les pratiques de classe de la part de nos enseignants. Nous ne pouvons pas compter uniquement sur la magie des textes littéraires pour promouvoir la diversité dans nos écoles.

Exploiter le texte littéraire en classe de langue bien comme il faut, c'est doter l'apprenant de différentes compétences à savoir ; compétence de lecture, linguistique, culturelle voire interculturelle, cela lui permet de voir le monde qui l'entoure. Une approche interculturelle de l'enseignement des langues permet aux apprenants d'approfondir les textes qu'ils étudient en les filtrant à travers la culture. L'objectif n'est pas de promouvoir la discrimination, mais plutôt d'atteindre un plus haut niveau de compréhension du monde tel qu'il est

vraiment, plutôt que tel qu'il nous apparaît. Pour y parvenir, les enseignants doivent être prêts à accompagner leurs élèves vers un niveau plus élevé de compréhension des textes.

Pour conclure, nous pensons que cette approche peut encourager une meilleure compréhension de l'expérience humaine et soutenir l'empathie et la compréhension entre des individus de cultures différentes. En mettant en place l'apprentissage interculturel en classe de français langue étrangère en utilisant de manière appropriée les textes littéraires, les apprenants peuvent développer leurs différentes compétences, ce qui les soutient à acquérir des connaissances sur d'autres cultures et à les apprécier.

## 5. Bibliographie

- DAKHIA, A. (2005). Dimension pragmatique et ressources didactiques d'une connivence culturelle en FLE. Thèse de doctorat. . Université de Batna.
- GRUCA , I. (2009). Les enjeux de la littérature en didactique des langues-cultures : entre identité et altérité. *la place de la littérature dans l'enseignement du FLE*, (pp. 165-185). Athènes.
- TIFOUR, T., & NEMER, S. (2021, Décembre 16). L'interculturel comme un vecteur de motivation et d'interaction verbale en classe de FLE(cas de la troisième année

de licence deFrançais de l'université de Laghouat). *Dirassate*, pp. 527-543.